



Difficulties faced by second language learners of Arabic when translating Tamil sentences into Arabic

الصعوبات التي يواجهها دارسو اللغة العربية كلغة أجنبية عند ترجمة
الجملة التاميلية إلى اللغة العربية

Muhammadu Sainulabdeen Zunoomy

zunoomyzain94@gmail.com

Department of Arabic Language,

Faculty of Islamic Studies and Arabic Language,

South Eastern University of Sri Lanka.

Mohammed Cassim Sithy Shathifa

shathifa@seu.ac.lk

Department of Arabic Language,

Faculty of Islamic Studies and Arabic Language,

South Eastern University of Sri Lanka.

• Received: 30.07.2020 • Accepted: 01.04.2021 • Published online: 05.05.2021

Abstract: The Muslims around the world use Arabic language for many functions. Likewise, Sri Lankan Muslims also use it in their daily worships and School & University studies although they speak Tamil as a native language. According to this, the Learners of Arabic language as a foreign language face difficulties and make mistakes in identifying meanings of sentences and translating them into Arabic language. Therefore, this research aims to identify errors and difficulties faced by Arabic language learners when translating them. This research is based on: descriptive and analytical methodology. Primary data were gathered from interview and questionnaire. Interview was conducted with specialized students of second year from the department of Arabic language, Faculty of Islamic Studies and Arabic Language, South Eastern University of Sri Lanka and questionnaires were distributed to one hundred male and female general degree students of second year from the department of Arabic language. The sample of the study was chosen randomly among them. Secondary data were collected from books, research papers, articles, thesis and websites. MS Excel was used for data analysis. This research found that the Learners of Arabic language as a foreign

language faced difficulties when translating in choosing appropriate words and determining their meaning. They also made mistakes in identifying subject, object, masculine and feminine, articles, adjective, genitive and in using appropriate conjunctions and prepositions.

Keywords: *Translating Sentence, Sentence Pattern, Arabic Language, Tamil Language*

الملخص: يستخدم المسلمون اللغة العربية لعدة وظائف في أنحاء العالم، هكذا مسلمو سريلانكا أيضا يستخدمونها في عباداتهم اليومية ودراساتهم المدرسية والجامعية رغم أن لغتهم الأم تكون اللغة التاميلية. ولذا يواجه دارسو اللغة العربية لغة أجنبية في سريلانكا الصعوبات ويخطؤون في تحديد معاني الجمل وترجمتها إلى اللغة العربية. ولذا يهدف هذا البحث إلى تحديد الأخطاء والصعوبات التي يواجهها دارسو اللغة العربية لغة أجنبية عند ترجمتها. وللحصول على هذا الهدف، يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي، واتبع الباحثان الطريقة الميدانية والمكتبية. وأما الطريقة الميدانية فهي تتمثل في المقابلات الشخصية والاستبانة. وتجري المقابلات مع الطلبة المتخصصين باللغة العربية في السنة الثانية وتوزع الاستبانة على مائة من الطلبة والطالبات من درجة البكالوريوس العامة من السنة الثانية من قسم اللغة العربية من كلية الدراسات الإسلامية واللغة العربية بجامعة جنوب شرق سريلانكا وتختار العينة عشوائيا منهم. وأما الطريقة المكتبية فهي كانت من الكتب والبحوث والمقالات والرسائل الجامعية والشبكات الإلكترونية. قد يستخدم البرنامج MS Excel لتحليل المعلومات. فنتج هذا البحث أن دارسي اللغة العربية لغة أجنبية يواجهون الصعوبات عند الترجمة في اختيار الكلمات المناسبة وتحديد معناها وفي إضافة الكلمات لبناء الجمل الصحيحة وإضافة الجمل لتركيب الفقرات، كما أنهم يخطؤون في تحديد الفاعل والمفعول والمذكر والمؤنث والتعريف والتنكير والتنعوت والمضغف والمضغف إليه وفي استخدام أدوات الربط المناسب وحروف الجر.

كلمات دلالية: ترجمة الجمل، نظام الجمل، اللغة العربية، اللغة التاميلية

المقدمة

تعريف عن اللغتين العربية والتاميلية:

إن اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم ولها فضل واسع وشرف مستمر من بداية نزول القرآن المجيد على خاتم الأنبياء محمد صلى الله عليه وسلم. وهي عنوان الهوية، شرفها ومجدها وعمودها وعمادها وأساسها الراسخ المكين فهي تجسيد للهوية الإسلامية التي شرفها الله وأنزل بها قرآنه الكريم ووسيلة حفظه وانتشاره بين الناس فهي اللغة الخالدة إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها. تعتبر اللغة العربية من العائلة اللغوية السامية (Semitic) من أمهات اللغات المنتشرة حول العالم، وهي اللغة التي يتحدث بها أكثر من ملياري إنسان على سطح الأرض، كما أن اللغة العربية هي لغة الصيغ والإعراب والتصرف كما تختص بغنية أصواتها واشتقاق كلماتها ومتزاحمة فصاحتها متصفة بالمرونة والتنوع في بناء جملها، مع أن كل حرف في العربية له قيمة وكل حركة لها هدف خاص (هشام، ٢٠١٧). يعد المبرد هو أول من استعمل مصطلح "الجملة" من الرعييل الأول فقسّمها إلى قسمين: اسمية وفعلية، أما الزمخشري فقد قسمها إلى أربعة: اسمية، فعلية، شرطية و ظرفية، وهناك من قسمها إلى ثلاثة أقسام مثل ابن هشام ومن تبعه: اسمية، فعلية و شرطية (مصلح، ٢٠١٦). بناء على هذا، أن نظام الجملة في العربية تختص بترتيبها وتركيبها.

وأما اللغة التاميلية فهي أحد أطول اللغات الكلاسيكية في العالم أجمع. تم ذكرها في المرتبة العشرين في قائمة علم الأجناس باللغات الأكثر استخدامًا في جميع أنحاء العالم. تنتمي اللغة التاميلية إلى عائلة اللغات الدرافيدية (السلطانة، ٢٠١٩). إن اللغة التاميلية تتضمن ثلاثة أقسام من نظام الجملة وهي الجملة البسيطة والجملة المركبة والجملة المعقدة. بناء على هذا، أن لكل لغة من هتين اللغتين نظاما خاصا بالجملة وتركيبها كما أن هناك عدة من أوجه التشابه والتناحر في نظام الحمل بين هتين اللغتين (صادفة وفرون، ٢٠١٥).

الترجمة بين اللغات

الترجمة كلمة عربية أصلية، التارجمان والترجمان: المفسر للسان، الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى (ابن منظور، ١٩٩٥). كما عرفها نيو مارك أن الترجمة هي مهارة تتمثل في محاولة إحلال رسالة أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة أو بيان مكتوب بلغة أخرى" (يوسف، ٢٠٠٦). هكذا يقول كادفود أن الترجمة هي عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات (يسمى اللغة المصدر) إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى (يسمى اللغة المستهدف) النقل إليها (يوسف، ٢٠٠٦).

إن الترجمة تبادل ثقافي عبر نقل آثار أدبية وغيرها من لغة إلى أخرى، فرضت تقنية ودقة وتقيدا بقواعد خاصة، بحيث أصبحت فنا قائما بذاته من الفنون الأدبية (عبد النور، ١٩٨٤). بناء على هذا، هي نقل المحتوى من لغة المصدر إلى لغة الهدف، والترجمة تعتبر فنا مستقلا بحد ذاته حيث أنه يعتمد على الإبداع والحس اللغوي والقدرة على تقريب الثقافات.

تنقسم الترجمة إلى الترجمة التحريرية، الترجمة التتبعية، الترجمة الفورية، الترجمة الآلية. هكذا يقسم البعض الترجمة باعتبار النوعية إلى:

النوع الأول - الترجمة ضمن اللغة الواحدة: وتعني هذه الترجمة أساسا لإعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. ووفقا لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.

النوع الثاني - الترجمة من لغة إلى أخرى : وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد مقارنة الكلمات ببعضها وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

النوع الثالث - الترجمة من علامة إلى أخرى : وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع. ففي

البحرية الأمريكية على سبيل المثال، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها بالأعلام، عن طريق رفع الأعلام المناسبة (نجيب، ٢٠٠٥).

يستخدم هذا البحث النوع الثاني من أقسام الترجمة المذكورة هي الترجمة من لغة إلى أخرى، لأن هذا البحث يحاول أن يحدد الأخطاء والصعوبات التي يواجهها دارسو اللغة العربية لغة أجنبية عند ترجمة الجمل. كما أن اللغتين العربية والتاميلية تنتمي إلى العائلة اللغوية المختلفة، فعملية الترجمة ليس بأمر سهل. لأنهما تتضمنان القواعد المتنوعة في بناء الجمل وتركيب العبارات. حين أشار سليمان بن عمر السحبياني عن الدراسات التقابلية بين نظام الجمل للغات فقال إن علم اللغة التقابلي من أقدم مناهج علم اللغة الحديث، ومن أبرز العلوم المهمة في مجال اللغويات؛ إذ يهتم بدراسة النظام اللغوي في مختلف اللغات، ومقابلتها بعضها ببعض، وإبراز مواطن التشابه والاختلاف بين اللغات (السحبياني، ٢٠١٥). حسب هذه القضية، إن هذا البحث حدّد الصعوبات والأخطاء في ترجمة الجمل التاميلية إلى العربية خلال الدراسة التقابلية بين اللغات.

الجملة في اللغتين العربية والتاميلية

أما الجملة فهي الصورة اللفظية الصغرى للكلام المفيد في أية لغة من اللغات، وهي المركب الذي يبين المتكلم به صورة ذهنية تألفت أجزاؤها في ذهنه، ثم هي الوسيلة التي تنقل مجال في ذهن المتكلم إلى ذهن السامع. والجملة التامة التي تعبر عن أبسط الصور الذهنية التامة التي يصح السكوت عليها، تتألف من ثلاثة عناصر رئيسية، هي: المسند إليه، والمسند، والاستناد. إن في كل لغة جملاً، ولكل منها نظاماً خاصاً.

بناء على هذا، إن الجملة العربية لها صورتان: ١ - اسمية ٢ - فعلية، فالجملة الاسمية في العربية هي التي تبدأ باسم وتتكون من ركنين أساسيين هما: ١ - المبتدأ ٢. - الخبر مسند، فعند ذكر المبتدأ (المسند إليه) لا بد من تحديد الخبر (المسند) ليتم المعنى، وحكم كل منهما الرفع وقد يكون الخبر اسماً مفرداً نحو: الطقس جميل أو جملة فعلية، نحو: الفلاح يحرث الأرض أو جملة اسمية، نحو: المدرسة فناءها واسع (الكفوي، ١٩٨٢).

وأوسع من ذلك في وسائل التفرقة أن اللغة العربية تسمح بابتداء الجملة بحرف الجر وتؤدي بذلك معني تحسبه التاميلية مجردا من الكلام المفيد ، فإذا قال العربي " في الدار رجل " فهو كلام مفيد ، وتقديم الجار والمجرور فيه مقصود ، لأنه يشتمل على تنبيه لا يؤديه هذا الأداء في قول القائل " رجل في الدار " . أما هذه العبارة بعينها باللغة التاميلية (ஒரு மனிதன் வீட்டிலுள்ள) /oru maintain ve:ddil/ فهي لفظ غير مفيد. فاللغة التاميلية تسمح بوجود اسم غير معرفة في بداية الجملة بخلاف اللغة العربية التي لا يجوز الابتداء بنكرة ، إلا بمسوغ ، مثال: (ஒரு) /oru maintain ve:ddil irukkinra:n/ (மனிதன் வீட்டில் இருக்கின்றான்) " رجل " .

أما الصورة الثانية للجملة في العربية فهي الجملة الفعلية التي تبدأ بفعل وتعتمد ترتيبا أساسيا من فعل (مسند) ، وفاعل (مسند إليه) ومفعول به إذا كان الفعل متعديا (الكفوي، ١٩٨٢).

أما اللغة التاميلية فتختص نوعا واحدا من الجمل هي الاسمية ، وهي تنقسم إلى ثلاثة أقسام : (தனி வாக்கியம்) /tani va:kkiyam/ "الجملة البسيطة" ، (கூட்டு வாக்கியம்) /kalappu va:kkiyam/ "الجملة المركبة" ، (கலப்பு வாக்கியம்) /ko:ttu va:kkiyam/ "الجملة المعقدة".

فالجملة البسيطة في اللغة التاميلية تتكون من جزء واحد ذو معنى محدد ، وتوصف كجزء أساسي له معنى تام، نحو : (தந்தை சாப்பிட்டார்) /tantei sa:ppiddar/ "أكل الأب" ، (தந்தை இரவுணவை சாப்பிட்டார்) /tantai iravunawai sa:ppiddar/ "أكل الأب العشاء".

وهذا لا يعني أن الجملة البسيطة قصيرة . فهناك جمل طويلة توصف بأنها جمل بسيطة ، نحو : (சிறுவன் பாடசாலையிலிருந்து தந்தையுடன் பேருந்தில் வீட்டுக்கு) /siruwan pa:dasa:lailiruntu tantaiudan pe:runtil we:ttuku wanta:n/ (வந்தான் "جاء الولد من المدرسة إلى البيت مع أبيه بالحافلة" (Karunakaran,2000).

أما الجملة المركبة فتتكون في اللغة التاميلية من جملتين بسيطتين أو أكثر ترتبط بعضها ببعض بروابط، مثل: (உம், ஓ, அல்லது, ஆனால், ஆகவே) /um, o:, alltu, a:na:l, / " و، أم، أو، لكن، فاء ". أي تتكون من جزئين أو أكثر، وترتب هذه الأجزاء ترتيباً ثابتاً، مثل فاعل (مسند إليه) ثم المفعول ثم الفعل (مسند)، فإن حذف أي جزء من هذه الجملة، يؤدي إلى تغيير المعنى، مثلاً: (நாம் தோட்டத்திற்கு செல்வோம் அல்லது) /na:m toddattikku selwo:m allatu kadtakaraiku / "نذهب إلى الحديقة أو شاطئ البحر" (Nuhman,2013).
/selvo:m / أما من الجمل في اللغة التاميلية فهي (கலப்பு வாக்கியம்) /kalappu va:kkiyam/ "الجملة المعقدة" التي تحتوي أكثر من فعل، وتتكون من جملتين: أساسية، وثانوية، تتضمن فكرة أساسية، وأفكاراً أخرى تابعة لها، لتكون جملة معقدة، مثلاً: (நான் ஆங்கிலம் படிக்க) /na:n a:ngilam padikka virumpinen/ "أردت أن أدرس اللغة الإنجليزية" (Karunakaran,2000).

هدف البحث:

يهدف هذا البحث إلى تحديد تحديات ترجمتها عند دراسي اللغة العربية لغة أجنبية. بناء على هذا، إن دراسي اللغة العربية لغة أجنبية يواجهون الصعوبات وبخطؤون في تحديد معاني الجمل وترجمتها إلى اللغة العربية. ولذا يحدّد هذا البحث الأخطاء والصعوبات التي يواجهها دارسو اللغة العربية لغة أجنبية عند ترجمة الجمل التاميلية إلى اللغة العربية.

حدود البحث:

الحد الموضوعي: ترجمة خمس جمل تاميلية من الجمل البسيطة والجمل المركبة والجمل المعقدة إلى اللغة العربية.

حد البشر: مائة طالبة من السنة الثانية

الحد المكاني: قسم اللغة العربية من جامعة جنوب شرق

خطوات البحث:

إن هذا البحث يحاول أن يحدد الأخطاء والصعوبات عند ترجمة الجمل التاملية إلى اللغة العربية لدى دارسي اللغة العربية لغة أجنبية. لذا، هذا البحث يتحدث عن اللغتين المختارتين لمعرفة حالتها اللغوية، ثم يعالج ترجمة اللغات مع أنواعها المتنوعة لإكمال الإطار النظري له، تالياً يتكلم تركيب الجمل في اللغتين العربية والتاملية لإتاحة معرفة استرشادية للقارئ، بعد ذلك يعالج الأخطاء من الاستبانات التي قدمها الطلبة وهكذا الصعوبات عند ترجمة الجمل العربية إلى العربية، أخيراً يقدم التوصيات المناسبة لحل الصعوبات.

منهجية البحث

إن هذا البحث يتناول ترجمة الجمل بين اللغتين بمختلف العائلة اللغوية، ولذا يستخدم هذا البحث وسيلة تحليل بالمنهج الوصفي التحليلي للحصول على المعلومات اللازمة كما أنه يعالج بالدراسة التقابلية. وتحصل المعلومات من الطريقة المكتبية والميدانية. وأما الطريقة المكتبية فهي تكون من الكتب والبحوث والمقالات والرسائل الجامعية والشبكات الإلكترونية. أما الطريقة الميدانية فهي تتمثل في المقابلات الشخصية والاستبانة. وتجري المقابلات مع الطلبة المتخصصين باللغة العربية في السنة الثانية وتوزع الاستبانة على مائة من الطلبة والطالبات من السنة الثانية من قسم اللغة العربية وتختار العينة عشوائياً من السنة الثانية. ومن أجل الحصول على نتائج علمية دقيقة، تستخدم الطريقة النوعية والكمية من المنهج الوصفي الإحصائي في استنتاج الاستبانات بمساعدة برنامج التكنولوجيا الحديث MS Excel.

إجراءات البحث:

تقع الإجراءات المنهجية للدراسة وتحديد مجتمعها وعينتها، وأدواتها من حيث بنائها وتقنياتها وهي على النحو التالي :

منهج الدراسة : استخدم الباحث في الدراسة الحالية المنهج الوصفي التحليلي لمعرفة درجة الصعوبات والأخطاء التي يواجهها دارسو اللغة العربية لغة أجنبية في تحديد معاني الجمل وترجمتها بين اللغتين العربية والتاميلية وذلك من خلال الاستجابات التي تم تفرغها من أداة الدراسة.

مجتمع الدراسة : وقد نوعت عينة الدراسة إلى نوعين رئيسيين :أولا المشاركون في الاستبانة : وقد شارك ١٠٠ من طالب وطالبة من السنة الثانية من قسم اللغة العربية في كلية الدراسات الإسلامية واللغة العربية بجامعة جنوب شرق سريلانكا. ثانيا المشاركون في المقابلات الشخصية: وقد شارك عشرة طلبة من المتخصصين باللغة العربية في السنة الثانية في كلية الدراسات الإسلامية واللغة العربية بجامعة جنوب شرق سريلانكا.

طرق جمع البيانات وتحليلها: وزع الباحثان الاستبانات على جميع مجتمع الدراسة، وقد استبعد الباحثان عددا من الاستبانات نظرا لنقص البيانات فيها ولكن لم يفقد الباحثان أي استبانة، وقد قابل الباحثان الطلبة المتخصصين فردا بفرد بمجموعة من الأسئلة التي أعدت حول ترجمة الجمل التاميلية إلى اللغة العربية. والجدول (١) يوضح العدد الموزع ، والعدد المفقود، والعدد المستبعد، والعدد النهائي الذي تمت عليه عملية التحليل .

الجدول ١ : أعداد الاستبانات الموزعة والمفقودة والمستبعدة والمتبقى منها

النسبة	العدد المأخوذ	العدد المستبعد	العدد المفقود	النسبة من المشاركين	العينة المختارة من الطلبة	النسبة المئوية من الكال	عدد الطلبة	النسبة الثانية	ر.م
٣٩.٨%	٣٧	٣	٠	٤٠%	٤٠	٣٠.٤٣%	٤٩	الطلبة	١
٦٠.٢%	٥٦	٤	٠	٦٠%	٦٠	٦٩.٥٧%	١١٢	الطالبات	٢
١٠٠%	٩٣	٧	٠	١٠٠%	١٠٠	١٠٠%	١٦١	المجموع	

أسئلة المقابلات:

١. ما هي أسباب تعلم اللغة العربية؟

٢. هل تريد أن تتعلم اللغة العربية؟
٣. ما رأيك في مواصلة دراسة البكالوريوس؟
٤. هل أنت متعلق بالترجمة؟
٥. ما هي الجهود التي قدمت في مجال الترجمة؟
٦. تكلم عن نظام الجمل التاميلية بوضوح.
٧. تحدث عن نظام الجمل العربية بوضوح.
٨. ما هي الصعوبات التي تواجهها عند ترجمة الجمل بين العربية والتاميلية؟
٩. ما هي الأسباب التي تؤدي إلى هذه الصعوبات؟
١٠. ما هي التوصيات لحل هذه الصعوبات؟

أسئلة الاستبانة ونتائجها:

إن الاستبانة تضمنت خمس عشرة جملة من اللغة التاميلية خلال الأنواع الثلاثة الرئيسية للجمل؛ وهي الجمل البسيطة والجمل المركبة والجمل المعقدة. ومن هذه الجمل، حدّدت أخطاء الطلبة عند ترجمة الجمل التاميلية إلى اللغة العربية.

النوع الأول : தனி வாக்கியங்கள் /tani va:kkiyam/ (الجمل البسيطة)

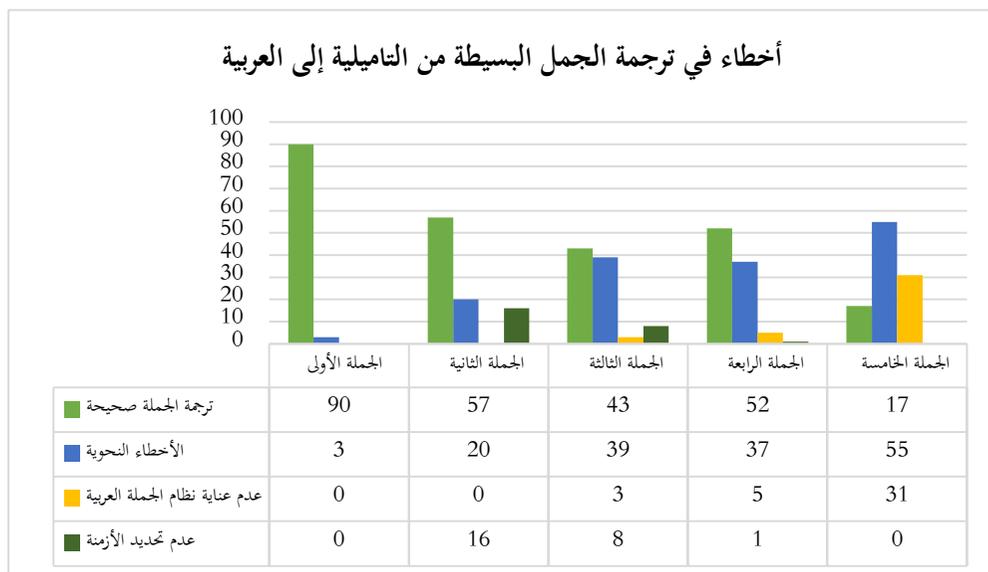
1. முஹம்மத் ஒரு ஆசிரியர் ஆவார்
{محمد مدرس} (Muhammat oru a:siriyar a:va:r)
2. நான் என்னுடைய வீட்டுக்குச் சென்றேன்.
{ذهبت إلى بيتي} (Na:n ennudaya ve:dduku senren)
3. தந்தை எப்போது சந்தைக்குப் போகிறார்?
{متى يذهب الأب إلى السوق؟} (Tantai eppodhu santaikup po:hira:r?)
4. அஹ்மத் உன்னோடு பேசமாட்டான்.
{لا يتكلم أحمد معك} (Ahmed unnodu pe:sama:dda:n)
5. இது ஒரு மிக அழகான பேனை இல்லை.
{هذا ليس بقلم جميل جدا} (Idhu oru azhahana penai illai)

نتائج الدراسة وتحليلها

أخطاء ترجمة الجمل التاميلية إلى اللغة العربية:

ترجم الأغلبية من الطلبة الجملة الأولى صحيحاً في درجة أعلى بسبب وجود معرفة الجمل البسيطة، وأما الأقل منهم (ثلاثة) فأخطأوا في قواعد النحو العربي. وترجم الأغلبية من الطلبة الجملة الثانية صحيحاً في درجة متوسطة بسبب وجود معرفة الجمل البسيطة، وأما الأقل منهم (عشرون) فأخطأوا في قواعد النحو وستة عشر في تحديد الأزمنة. وترجم الأغلبية من الطلبة الجملة الثالثة صحيحاً في درجة متوسطة بسبب وجود معرفة الجمل البسيطة، وأما الأقل منهم تسعة وثلاثون فأخطأوا في قواعد النحو العربي وثلاثة في عناية نظام الجمل العربية وثمانية في تحديد الأزمنة.

وترجم الأغلبية من الطلبة الجملة الرابعة صحيحاً في درجة متوسطة بسبب وجود معرفة الجمل البسيطة، وأما الأقل منهم سبعة وثلاثون فأخطأوا في قواعد النحو العربي وخمسة في عناية نظام الجمل العربية وأحد في تحديد الأزمنة. وترجم الأقلية من الطلبة الجملة الخامسة صحيحاً في درجة منخفضة، وأما الأكثر منهم خمسة وخمسون فأخطأوا في قواعد النحو العربي وواحد وثلاثون في عناية نظام الجمل العربية، ويوضحها الشكل (١).



الشكل ١: أخطاء في ترجمة الجمل البسيطة من التاميلية إلى العربية (١-٥)

النوع الثاني : الجمل المركبة) /todar va:kkiyam/ தொடர் வாக்கியங்கள் :

6. நானும் அவனும் வீட்டுக்குப் போனோம்.
{أنا وهو ذهبنا إلى البيت} (Na:num avanum ve:ddukkup po:no:m)
7. நீ பார்த்த அல்லது கேட்ட விஷயத்தைப் பற்றிச் சொல்.
{قل عما بصرت أم سمعت} (Ne: pa:rta alladhu kedda visayattai patti so:l)
8. இந்த நூலை பலமுறை வாசித்தேன்; ஆனால் எனக்கு ஒன்றும் புரியவில்லை.
{قرأت هذا الكتاب عدة مرات ولكن لم أفهم شيئاً} (Inta no:lai palamurai paditten; a:na:l enaku onrum puriyavillai)
9. ஆசிரியர் வந்திருக்கின்றார்; ஆகவே, இன்று அவர் கற்பிப்பார்.
{يخضر المدرس فيعلم اليوم} (a:siriyar vantirukkira:r; a:kave inru avar katpippa:r)
10. நான் தூங்கி எழும்பி சாப்பிட்டு விட்டு அலுவலகத்திற்கு சென்றேன்.
{استيقظت وأكلت ثم ذهبت إلى المكتب} (Na:n to:ngi ezhumpi sa:ppiddu viddu aluvalahattitku senren)

أخطاء ترجمة الجمل التاملية إلى اللغة العربية:

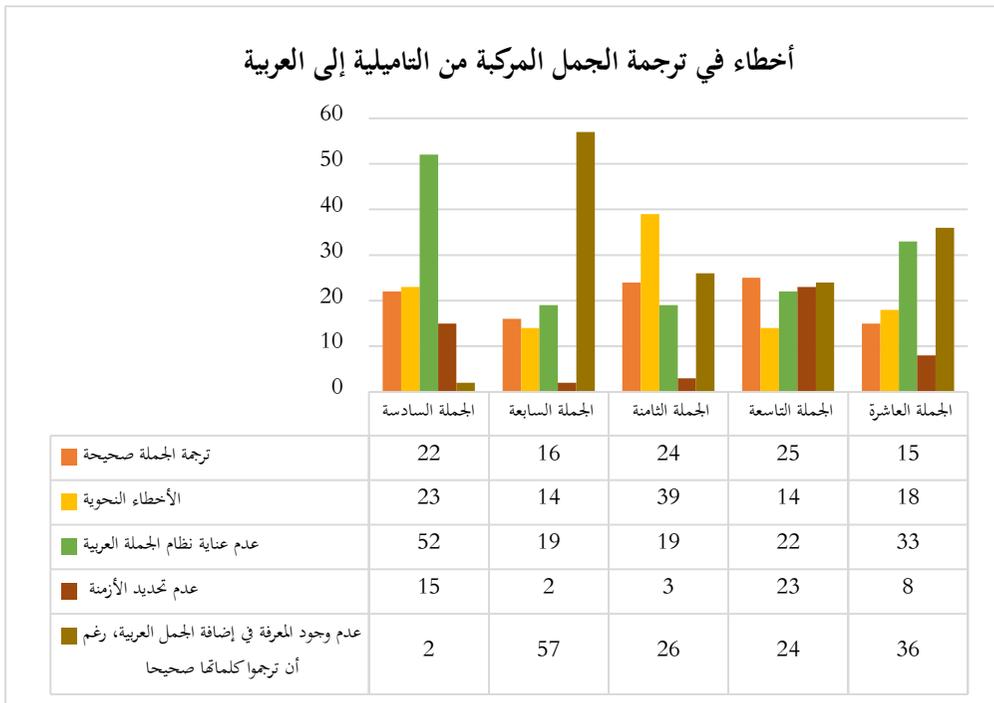
ترجم اثنان وعشرون طالبا الجملة السادسة صحيحا، وفي حين أخطأ الأغلبية من الطلبة بسبب عدم عناية نظام الجمل العربية في درجة عالية، وأما الأقل منهم ثلاثة وعشرون فأخطأوا في قواعد النحو العربي وخمسة عشر في تحديد الأزمنة واثنان بسبب عدم وجود المعرفة في إضافة الجمل العربية.

وترجم ستة عشر طالبا الجملة السابعة صحيحا، وفي حين أخطأ الأغلبية من الطلبة بسبب عدم وجود المعرفة في إضافة الجمل العربية في درجة عالية، وأما الأقل منهم تسعة عشر فأخطأوا بسبب عدم عناية نظام الجمل العربية وأربعة عشر في قواعد النحو العربي واثنان في تحديد الأزمنة.

وترجم أربعة وعشرون طالبا الجملة الثامنة صحيحا، وفي حين أخطأ الأغلبية من الطلبة في قواعد النحو العربي في درجة عالية، وأما الأقل منهم ستة وعشرون فأخطأوا بسبب عدم وجود المعرفة في إضافة الجمل العربية وتسعة عشر بسبب عدم عناية نظام الجمل العربية وثلاثة بعدم تحديد الأزمنة.

وترجم خمسة وعشرون طالبا الجملة التاسعة صحيحا، وفي حين أخطأ الأغلبية من الطلبة بسبب عدم وجود المعرفة في إضافة الجمل العربية في درجة عالية، وأما الأقل منهم ثلاثة وعشرون فأخطأوا في تحديد الأزمنة واثنان وعشرون بعدم عناية نظام الجمل العربية وأربعة وعشرون في قواعد النحو العربي.

وترجم خمسة عشر طالبا الجملة العاشرة صحيحا، وفي حين أخطأ الأغلبية من الطلبة بسبب عدم وجود المعرفة في إضافة الجمل العربية في درجة عالية، وأما الأقل منهم ثلاثة وثلاثون فأخطأوا بعدم عناية نظام الجمل العربية وثمانية عشر في قواعد النحو العربي وثمانية في تحديد الأزمنة، ويوضحها الشكل (٢).



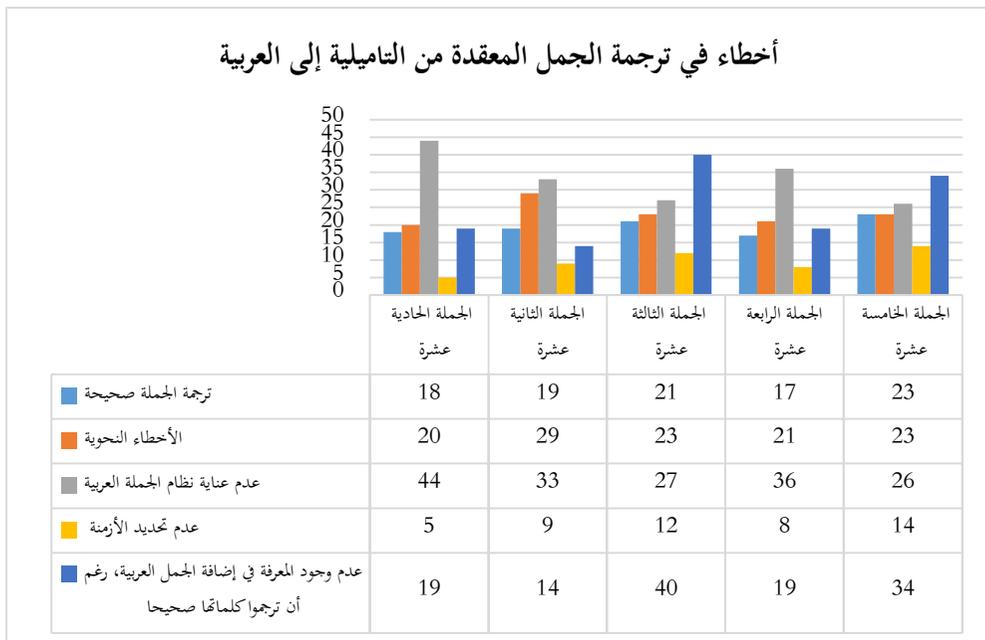
الشكل ٢: أخطاء في ترجمة الجمل البسيطة من التاميلية إلى العربية (٦-١٠)

قواعد النحو العربي وأربعة عشر بسبب عدم وجود المعرفة في إضافة الجمل العربية وتسعة بعدم تحديد الأزمنة.

وترجم واحد وعشرون طالبا الجملة الثالثة عشرة صحيحا، وفي حين أخطأ الأغلبية من الطلبة بسبب عدم وجود المعرفة في إضافة الجمل العربية في درجة عالية، وأما الأقل منهم سبعة وعشرون فأخطأوا بسبب عدم عناية نظام الجمل العربية و ثلاثة وعشرون في قواعد النحو العربي واثنان عشر بعدم تحديد الأزمنة.

وترجم سبعة عشر طالبا الجملة الرابعة عشرة صحيحا، وفي حين أخطأ الأغلبية من الطلبة بسبب عدم عناية نظام الجمل العربية في درجة عالية، وأما الأقل منهم واحد وعشرون فأخطأوا في قواعد النحو العربي وتسعة عشر بسبب عدم وجود المعرفة في إضافة الجمل العربية وثمانية بعدم تحديد الأزمنة.

وترجم ثلاثة وعشرون طالبا الجملة الخامسة عشرة صحيحا، وفي حين أخطأ الأغلبية من الطلبة بسبب عدم وجود المعرفة في إضافة الجمل العربية في درجة عالية، وأما الأقل منهم ستة وعشرون فأخطأوا بسبب عدم عناية نظام الجمل العربية وثلاثة وعشرون في قواعد النحو العربي وأربعة عشر بعدم تحديد الأزمنة، ويوضحها الشكل (٣).

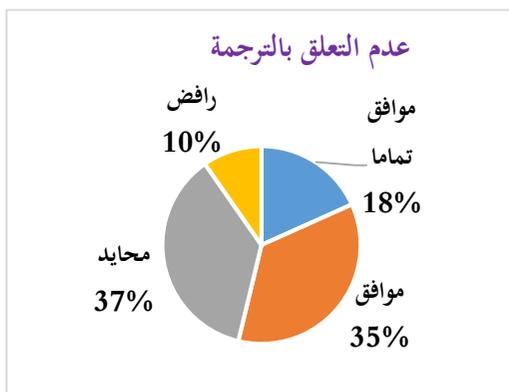


الشكل ٣: أخطاء في ترجمة الجمل البسيطة من التاميلية إلى العربية (١١-١٥)

إن هناك صعوبات كثيرة تتعلق بالترجمة من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية، منها ما هو متعلق بالصعوبات العامة في اللغة العربية وكتابتها (محمد، حبيب الله، ٢٠١٥). وإما الصعوبات الرئيسية في الترجمة فهي الكفاءة اللغوية وإضافة الجمل (هشام ومناس وعليار، ٢٠١٧) والمعرفة عن سياق الجمل (عليار وصادفة وفرون، ٢٠١٤). بناء على هذا، يبين الجدول (٢) الصعوبات التي واجهها الطلبة عند ترجمة هذه الجمل المذكورة إلى العربية.

الجدول ٢: صعوبات في ترجمة الجمل التاميلية إلى اللغة العربية

ر.م	الصعوبات	موافق تماما	موافق	محايد	رافض
١	عدم التعلق بالترجمة	١٧	٣٣	٣٤	٩
٢	عدم وجود المعرفة عن نظام الجمل في التاميلية	١٠	٣١	٢٤	٢٨
٣	قلة ثروة الكلمات	٢٨	٣٦	٢٠	٩
٤	عدم وجود المعرفة عن قواعد اللغة العربية	١٩	٣٩	٢٩	٦
٥	الضعف في الكتابة بالعربية	٢١	٢٨	٢٧	١٧
٦	الضعف في إضافة الجمل	٢٣	٣٠	٣٤	٦
٧	عدم وجود المعرفة عن إضافة الكلمات لبناء الجمل الصحيحة	١٥	٤١	٢٩	٨
٨	عدم معرفة معنى الكلمات حسب السياق	٢٥	٣٢	٣٢	٤



الشكل ٤: عدم التعلق بالترجمة

١. عدم التعلق بالترجمة : واجه الأغلبية من الطلبة الصعوبات عند ترجمة الجمل التاميلية إلى العربية في درجة متوسطة بسبب عدم التعلق والاشتغال في الترجمة ولكن ثلاثة وثلاثين وافقوا في وجود هذه القضية، أما الأقل منهم سبعة عشر فوافقوا فيه تماما، في

حين تسعة طلبة لم يقبلوا هذا السبب لمواجهة الصعوبات في الترجمة، ويبيئه الشكل رقم (٤).

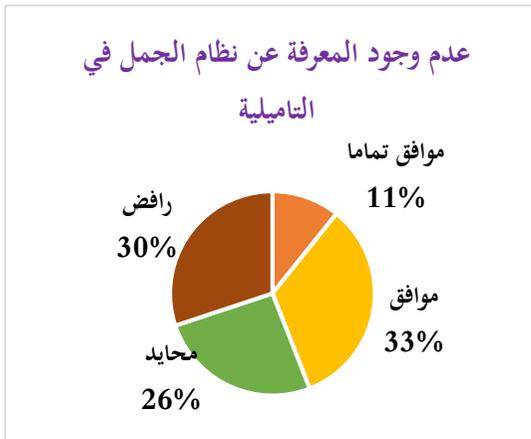
٢. عدم وجود المعرفة عن نظام الجمل في التاميلية: لم يواجه الأغلبية من الطلبة الصعوبات



الشكل ٥: عدم وجود المعرفة عن نظام الجمل في التاميلية

عند ترجمة الجمل التاميلية إلى اللغة العربية في درجة متوسطة بسبب وجود المعرفة عن نظام الجمل في التاميلية ولكن واحدة وثلاثين وافقوا في وجود هذه القضية، أما الأقل منهم عشرة فوافقوا فيه تماما، في حين ثمانية وعشرون طالبا لم يقبلوا هذا السبب لمواجهة الصعوبات في الترجمة. وتؤيد هذه النتائج أن الطلبة واجهوا الصعب بدرجة أقل. ويبيئه الشكل رقم (٥).

٣. قلة ثروة الكلمات : واجه الأغلبية من



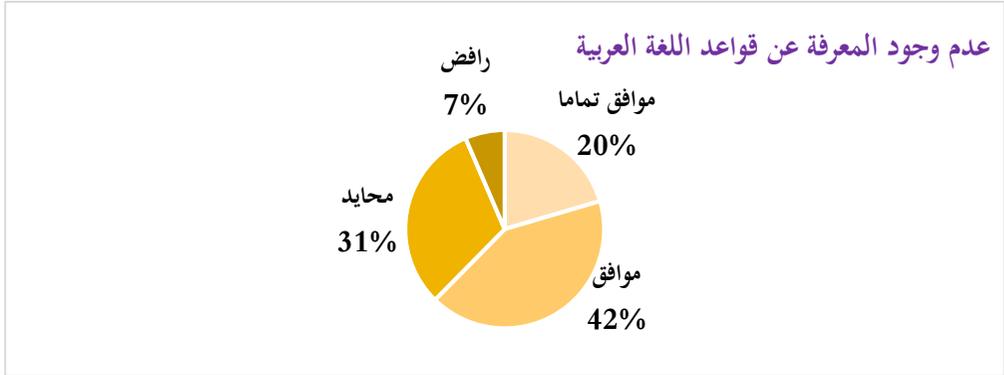
الشكل ٦: قلة ثروة الكلمات

الطلبة الصعوبات عند ترجمة الجمل التاميلية إلى اللغة العربية في درجة متوسطة بسبب قلة ثروة الكلمات ولكن ستة وثلاثين وافقوا في وجود هذه القضية، أما الأقل منهم ثمانية وعشرون فوافقوا فيه تماما، في حين تسعة طلبة لم يقبلوا هذا السبب لمواجهة الصعوبات في الترجمة، ويبيئه الشكل رقم (٦).

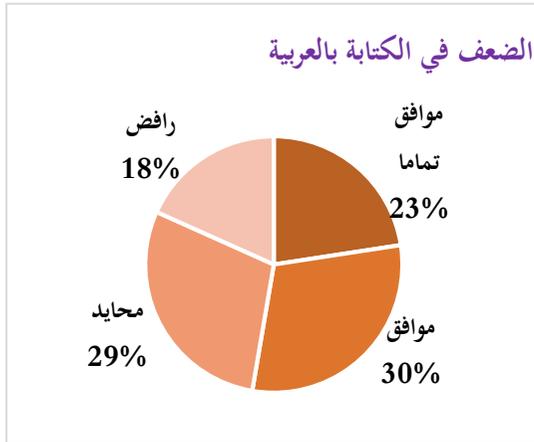
٤. عدم وجود المعرفة عن قواعد اللغة العربية: واجه الأغلبية من الطلبة الصعوبات عند

ترجمة الجمل التاميلية إلى اللغة العربية في درجة متوسطة بسبب عدم وجود المعرفة عن قواعد اللغة العربية ولكن تسعة وثلاثين وافقوا في وجود هذه القضية، أما الأقل منهم تسعة عشر فوافقوا فيه

تماما، في حين ستة طلبة لم يقبلوا هذا السبب لمواجهة الصعوبات في الترجمة، ويبيئه الشكل رقم (٧).

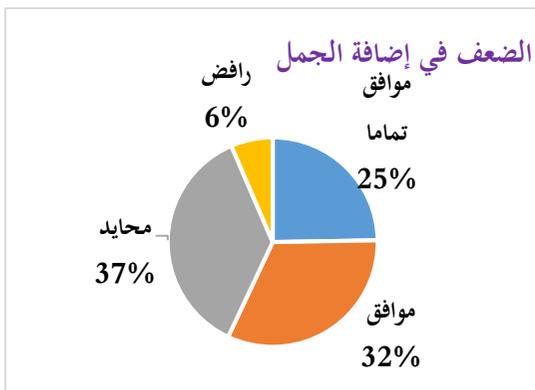


الشكل ٧: عدم وجود المعرفة عن قواعد اللغة العربية



الشكل ٨: الضعف في الكتابة بالعربية

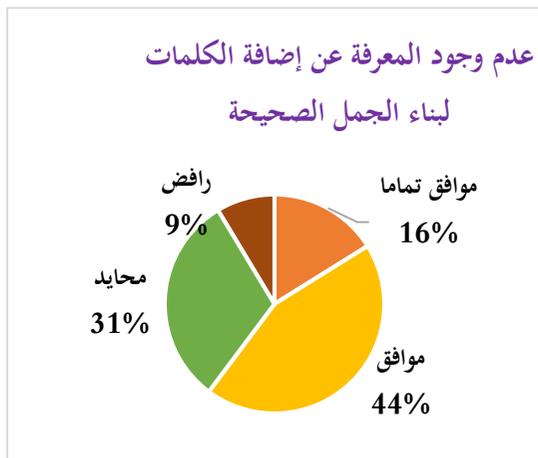
٥. الضعف في الكتابة بالعربية: واجه الأغلبية من الطلبة الصعوبات عند ترجمة الجمل التاميلية إلى اللغة العربية في درجة متوسطة بسبب الضعف في الكتابة بالعربية ولكن ثمانية وعشرين وافقوا في وجود هذه القضية، أما الأقل منهم واحد وعشرون فوافقوا فيه تماما، في حين سبعة عشر طالبا لم يقبلوا هذا السبب لمواجهة الصعوبات في الترجمة، ويبيئه الشكل رقم (٨)



الشكل ٩: الضعف في إضافة الجمل

٦. الضعف في إضافة الجمل: واجه الأغلبية من الطلبة الصعوبات عند ترجمة الجمل التاميلية إلى اللغة العربية في درجة متوسطة بسبب الضعف في إضافة الجمل ولكن ثلاثين وافقوا في وجود هذه القضية، أما الأقل منهم ثلاثة وعشرون فوافقوا فيه تماما، في حين ستة طلبة لم يقبلوا هذا السبب لمواجهة الصعوبات في الترجمة، ويبينه الشكل رقم (٩).

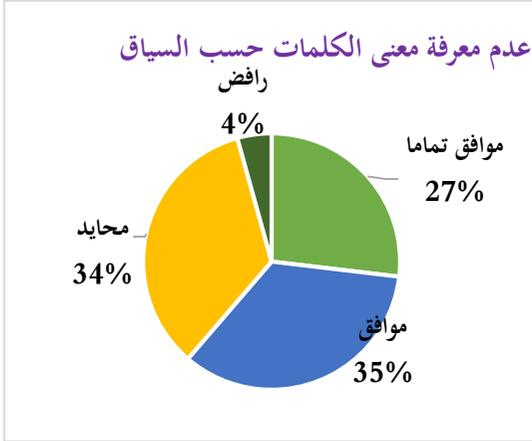
٧. عدم وجود المعرفة عن إضافة الكلمات لبناء الجمل الصحيحة: واجه الأغلبية من



الشكل ١٠: عدم وجود المعرفة عن إضافة الكلمات لبناء الجمل الصحيحة

الطلبة الصعوبات عند ترجمة الجمل التاميلية إلى اللغة العربية في درجة متوسطة بسبب عدم وجود المعرفة عن إضافة الكلمات لبناء الجمل الصحيحة ولكن واحدا وأربعين وافقوا في وجود هذه القضية، أما الأقل منهم خمسة عشر فوافقوا فيه تماما، في حين ثمانية طلبة لم يقبلوا هذا السبب لمواجهة الصعوبات في الترجمة، ويبينه الشكل رقم (١٠).

٨. عدم معرفة معنى الكلمات حسب السياق: واجه الأغلبية من الطلبة الصعوبات عند ترجمة



الجملة التاميلية إلى اللغة العربية في درجة متوسطة بسبب عدم معرفة معنى الكلمات حسب السياق ولكن اثنين وثلاثين وافقوا في وجود هذه القضية، أما الأقل منهم خمسة وعشرون فوافقوا فيه تماما، في حين أربعة طلبة لم يقبلوا هذا السبب لمواجهة الصعوبات في الترجمة، ويبيّن الشكل رقم (١١).

الشكل ١١: عدم معرفة معنى الكلمات حسب السياق

النتائج من تحليل الدراسات الميدانية:

يتناول هذا الموضوع النتائج لتحليل البيانات من الاستبانات والمقابلات الشخصية التي تهدف قياس الصعوبات والأخطاء التي يواجهها الطلبة عند ترجمة الجملة التاميلية إلى اللغة العربية. وعالج تحليل البيانات حول موضوعين رئيسين: الصعوبات والأخطاء في ترجمة الجملة التاميلية إلى اللغة العربية، والأسباب التي تؤدي إلى هذه الصعوبات والمشكلات في ترجمة الجملة التاميلية إلى اللغة العربية.

الصعوبات والأخطاء في ترجمة الجملة التاميلية إلى اللغة العربية:

يتعلم الطلبة اللغة العربية بكونها لغة القرآن الكريم والعبادات اليومية كما أنها أداة لتبليغ الدين الحنيف ووسيلة لفهم القرآن الكريم والسنة النبوية. وضح تحليل الاستبانات أن الطلبة الذين يتعلمون اللغة العربية لغة أجنبية واجهوا الصعوبات عند ترجمة الجملة التاميلية إلى اللغة العربية، في حين أنهم تكلموا اللغة التاميلية كلغتهم الأم كما أنهم واجهوا الصعوبات عند ترجمة

الجمل من التاميلية إلى العربية، لأن اللغة التاميلية لغتهم الأم مهما اللغة العربية لغتهم الأجنبية. عندما ترجم الطلبة الجمل من اللغة التاميلية إلى اللغة العربية فهم واجهوا الصعوبات لأسباب شتى وهي: عدم وجود المعرفة عن نظام الجمل في التاميلية، قلة ثروة الكلمات، عدم وجود المعرفة عن قواعد اللغة العربية، الضعف في الكتابة بالعربية، الضعف في إضافة الجمل، عدم وجود المعرفة عن إضافة الكلمات لبناء الجمل الصحيحة، عدم معرفة معنى الكلمات حسب السياق (انظر الجدول ٢).

أما الأخطاء التي وقعت من الطلبة عند الترجمة من اللغة التاميلية إلى اللغة العربية فهي: الأخطاء النحوية، عدم استخدام الكلمات التاميلية المناسبة للكلمات العربية، عدم عناية نظام الجمل التاميلية، عدم وجود المعرفة في إضافة الجمل التاميلية. أن عدم استخدام الكلمات التاميلية المناسبة للكلمات العربية وإضافة الجمل بغير مناسبة وقع أكثر من غيرها. إن الطلبة ترجموا الجمل البسيطة بوجه صحيح أكثر من الجمل المركبة والجمل المعقدة. لأنهم لم يضيفوا الجمل العربية باستخدام أدوات العطف المناسبة (راجع الشكلين ١، ٢).

الأسباب التي أدت إلى الصعوبات والأخطاء في ترجمة الجمل التاميلية إلى اللغة العربية:

وهي من قلة الرغبة في استخدام اللغة العربية والتاميلية صحيحا، قلة القراءة في اللغة التاميلية واللغة العربية، عدم الحرص في اطلاع اللغتين، التعلم حسب الحاجة، عدم الرغبات في تعلم اللغتين العربية والتاميلية، عدم وجود المعرفة عن قواعد اللغة العربية واللغة التاميلية، عدم التعلق بالترجمة، قلة التدريبات والتطبيقات في الترجمة، قلة ثروة الكلمات، عدم وجود المعرفة عن السياق اللغوي، الرغبة والاشتغال في الترجمة الحرفية (المصدر: الإجابات من المقابلات).

خلاصة البحث:

إن تعليم اللغة العربية له أهمية قصوى للطلبة المسلمين من حيث أنها لغة القرآن والعبادات اليومية. إن للطلبة الناطقين بالتاميلية علاقة وثيقة باللغة العربية من حيث أنهم يتعلمونها من المدارس العربية والجامعات. وهكذا أنهم يتعلمونها لحصول شهادة البكالوريوس. ولكن الطلبة لم

يتقنوا في نظام الجمل العربية عند ترجمة الجمل التاميلية مهما تكلموا اللغة التاميلية كلغتهم الأم. إن الطلبة أحسنوا في ترجمة الجمل البسيطة من التاميلية إلى العربية، ولكنهم لم يعرفوا تماما عن كيفية إضافة الجمل بأدوات العطف المناسبة. تقع الأخطاء النحوية بسبب عدم قراءة السؤال كاملا وفهمه كاملا. إن الطلبة عرفوا الكلمات في الجمل ولكنهم لم يعرفوا عن كيفية استخدامها حسب سياق الجمل.

الحلول المقترحة لهذه الصعوبات:

يجب على دارسي اللغة العربية لغة أجنبية الالتزام بالأمور التالية: تعلم اللغة العربية بوضوح مع الحرص الخالص، تعلم اللغة العربية ببيانٍ من حيث أنها لغة الهدف لناطقي اللغة التاميلية، التدريب المستمر في مجال الترجمة، كثرة القراءة في اللغتين العربية والتاميلية، ازدياد المهارات اللغوية، العناية في نمو ثروة الكلمات، أن يهتم بالقواعد النحوية عند الترجمة، العناية بالأخطاء النحوية عند كتابة الجمل، أن يهتم بسياق الجمل، البعد عن الترجمة الحرفية.

المصادر والمراجع

إبراهيم، خليل. (٢٠٠١). قواعد اللغة العربية للمتقدمين. عمان: الأهلية للنشر والتوزيع.
ابن منظور، جمال الدين. (١٩٩٥). لسان العرب. ط ٣. بيروت: دار الصادر.
ابن جني، أبو الفتح عثمان. (٢٠٠٦)، الخصائص. تحقيق محمد علي النجار، ط ١، بيروت: عالم الكتب.

أحمد، سعدون. (٢٠١٢). الجمل في العربية وأنواعها. شبكة جامعة بابل، موقع الكلية، نظام التعليم الإلكتروني، مشاهدة المحاضرة. تم استرجاعه من www.uobabylon.edu.iq

أحمد، علي الزين عبد النور. (٢٠١٢). نظام الجملة في اللغتين العربية والنورافية (دراسة تقابلية). السودان: جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا. تم استرجاعه من

[/repository.sustech.edu/handle/](http://repository.sustech.edu/handle/)

- أنيس، إبراهيم وعبد الحليم منتصر وعطية الصوالحي ومحمد خلف الله أحمد. (٢٠٠٤). المعجم الوسيط. قطر: دار إحياء التراث الإسلامي.
- أنيس، إبراهيم. (٢٠٠٨). من أسرار اللغة. ط ٣. مصر: مكتبة الأنجلو المصرية.
- أيوب علي قاسم. (١٩٨٥). دراسة تقابلية عن اللغتين العربية والتاميلية على مستوى الجمل الصغرى. رسالة ماجستير غير منشورة في جامعة خرطوم.
- الباتلي، أحمد بن عبد الله. (١٩٩٠). أهمية اللغة العربية ومناقشة دعوى صعوبة النحو. ط ١. الرياض: دار الوطن للنشر.
- بشر، كمال. (١٩٦٩). دراسات في علم اللغة. مصر: دار المعارف.
- الثقافة الإدارية. (٢٠٠٧). مفهوم النظام لغة واصطلاحا. من الموقع الإلكتروني، منهل الثقافة التربوية. تمت المراجعة على الرابط [https:// www. manhal. net/ s/ 3696](https://www.manhal.net/s/3696).
- الجرجاني، علي بن محمد. (١٩٩١). معجم التعريفات. القاهرة: دار الفضيلة للنشر والتوزيع والتصوير.
- حاج يعقوب، محمد الباقر. (٢٠٠٩). مقدمة إلى فن الترجمة. ماليزيا: الناشر الجامعة الإسلامية العالمية.
- حسان، تمام. (١٩٨٦). مناهج البحث في اللغة. القاهرة: دار الثقافة للنشر والتوزيع.
- حسن، عباس. (د.ت). النحو الوافي. ط ١٥. القاهرة: دار المعارف.
- حليمة، السلطانة. (٢٠١٩). تعرف على اللغة التاميلية. من [https:// www. noon- ds. com](https://www.noon-ds.com)
- خرمة، نايف. (١٩٨٨). اللغات الأجنبية، تعليمها وتعلمها. عالم المعرفة.
- رواي، صلاح محمد مصطفى. (١٩٩٣). فقه اللغة وخصائص العربية وطرائق نموها. ط ١. القاهرة: مكتبة الزهراء.
- السحيباني، سليمان بن عمر. (٢٠١٥). أسماء الإشارة في العربية والإنجليزية: دراسة تقابلية. مجلة العلوم العربية. عمادة البحث العلمي. تم الاسترجاع على الرابط [www. imamu. edu. sa](http://www.imamu.edu.sa)
- سعدية، نعيمة. (٢٠١١). الجملة في الدراسات اللغوية. بسكرة: جامعة محمد خيضر.

- السمرة، محمود، والموسى نهاد. (١٩٨٥). *نظام الجمل والإعراب*. سلطنة عمان: وزارة التربية والتعليم وشؤون الشباب.
- صادفة بنت محمد قاسم ، شحيقة فرون بنت عبد الرحيم. (٢٠١٥). أدوات الربط واستخدامها في اللغتين العربية والتاميلية - دراسة تقابلية. جامعة جنوب شرق سريلانكا: مؤتمر كلية الآداب والثقافة.
- صالح، ناصر. (٢٠١٣). الجملة العربية والجملة الإنجليزية - دراسة تقابلية. السعودية: مجلة التربية والعلم - المجلد (٢٠)، العدد (٣).
- صيني، محمود إسماعيل و الأمين، إسحاق محمد. (١٩٨٢). *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*. السعودية: الناشر عمادة شؤون المكتبات - جامعة الملك سعود.
- عبادة، محمد إبراهيم. (١٩٨٨). *الجملة العربية دراسة نحوية*. الاسكندرية: منشأة المعارف.
- عبد عبد الله. (٢٠١٧). *دراسة تقابلية بين اللغة العربية و لغة الهوسا على مستوى الضمائر*. رسالة ماجستير ، الآداب في اللغة العربية، تخصص علم اللغة. جامعة الجزيرة: كلية التربية حنتوب - قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية.
- عبد اللطيف، محمد حماسة. (٢٠٠٣). *بناء الجملة العربية*. ط ١. القاهرة: دار غريب.
- عبد النور، جبور. (١٩٨٤). *المعجم الأدبي*. بيروت: دار العلم للملايين.
- العصيلي، عبد العزيز بن إبراهيم. (٢٠٠١). *أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*. مكة المكرمة: جامعة أم القرى.
- علي الجارم ومصطفى أمين. (١٩٩٩). *النحو الواضح في قواعد اللغة العربية*. القاهرة: دار المعارف.
- عمر، حسن عبد الباري. (٢٠٠٠). *فنون اللغة العربية - تعليمها وتقويم تعلمها*. الإسكندرية: مركز الإسكندرية للكتاب.
- قدّور ، أحمد محمد. (١٩٩٩). *مبادئ اللسانيات*. ط ٢. دمشق: دار الفكر.
- الكفوي، أيوب بن موسى الحسيني القريني. (١٩٨٢). *الكليات*. ط ١. دمشق: وزارة الثقافة.
- المبارك، مازن. (١٩٨١). *فقه اللغة وخصائص العربية*. بيروت: دار الفكر.

- متولي، عبد الله عبد الحافظ. (١٩٩٥). الترجمة - أصولها ومبادئها وتطبيقاتها. مصر: دار النشر للجامعات المصرية - مكتبة الوفاء.
- محمد، حسين. (٢٠٠٩). الجملة الوصفية. السودان: دار جامعة السودان المفتوحة.
- محمد، عادل خلف عبد الجواد. (١٩٩٤). اللغة والبحث اللغوي. بيروت: مكتبة الآداب. تم الاسترجاع على الرابط. <https://www.startimes.com/?t=8413922>
- المخزومي، مهدي محمد صالح. (١٩٨٦). في النحو العربي نقد وتوجيه. ط ٢. بيروت: دار الرائد العربي. ص ٣١.
- المسدي، عبد السلام. (١٩٩٨). من الكلمة إلى الجملة بحث في منهج النحاة. مؤسسات عبد الكريم عبد الله.
- مصلح، حسام. (٢٠١٦). نظام الجملة في اللغتين: العربية، والانجليزية. دنيا الوطن. تم الاسترجاع على الرابط: <https://pulpit.alwatanvoice.com>.
- معروف، فريد. (٢٠١٠). الجملة الفعلية في اللغة العربية و *Kalimat Verbal* في اللغة الإنشائية. جاكارتا: جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية.
- معلوف، لوبس. (١٩٨٦). المنجد في اللغة والأعلام. ط ٢٧. بيروت: دار المشرق.
- موسى، علوية. (٢٠١٢). البناء النحوي للجملة العربية. جمهورية السودان: جامعة القرآن الكريم والعلوم الإسلامية.
- موقع جامعة أم القرى. (٢٠١٥). أهمية اللغة العربية وبعض خصائصها. تم استرجاعه ٢٠١٩-١٢-٢٨ تم الاسترجاع على الرابط islamweb.net.
- نجيب، عز الدين. (٢٠٠٥). أسس الترجمة. ط ٥. القاهرة: مكتبة ابن سينا للطبع والنشر والتوزيع.
- نحلة، محمود أحمد. (١٩٨٨). مدخل إلى دراسة الجملة العربية. القاهرة: دار النهضة العربية.
- النهارى، عبد الله أحمد حمزة. (٢٠١٧). الجملة في الدرس النحوي. الأندلس: مجلة الأندلس للعلوم الإنسانية والاجتماعية.

النواصرة، ناصر محمود صالح . (٢٠١٣). *الجملة العربية و الجملة الإنجليزية - دراسة تقابلية*.
السعودية: مجلة التربية والعلم.

هاشم، عبد الوهاب.(١٩٨٩). *محاضرات في تدريس اللغة العربية*. أسيوط: مطبعة سمكة.
هشام ومناس وعليار. (٢٠١٧). استعمال الروابط في اللغة العربية لدى دارسيها كلغة ثانية على
مستوى الجامعة نموذجاً طلاب السنة الأولى من جامعة جنوب شرق سريلانكا. جامعة
جنوب شرق سريلانكا: *Arts Research Session*.

يوسف، محمد حسن. (٢٠٠٦). كيف تترجم؟. الاسترجاع على الرابط
<http://saaid.net/Doat/hasn/index.htm>

Aliyar, ABM., Shathifa, MCS. & Farween, ARFS. (2014). The role of context in determining the meaning of a word from Arabic to Tamil translation. South Eastern University of Sri Lanka: *5th International Symposium*.

Breedlove, Cliff. (n.d) *.Arabic and English Sentence Patterns - A Comparative Guide*. Portland: State University Library.

Karunakaran, k. (2000). *Simplified Grammar of Tamil*. Chennai: Suvita Publishers.

Kharma, Nayef.(1983). *A Contrastive Analysis of the Use of Verb Forms in English and Arabic*. Heidelberg: J. Groos.

Mohammed EMM, Habeebullah MT. (2015). Teaching of Arabic Grammar: Problems and Solutions. South Eastern University of Sri Lanka: *5th International Symposium*.

Muttuch Chanmuham. (1998). *Ikkala Mozhiyala*. Chennai: Mullai Nilayam.

Nuhman, M. A. (2006). *Adippadai Tamil Ilakkanam*. Colombo: Poobalasinga Puththahasaalai.

Pansaadsaram, S. V. (2002). *Tamil Ilakkanap Poonga*. Inuval North: Ponnaluththup Pathippaham.

Siththarthan, Singapore. (2003). *Ilahu Tamilil Inikkum Tamil Ilakkanam*. Chennai: Narmatha Publisher

Sivanana Sundaram, I.K. (2004). *Tamil Ilakkiya Ilakkanap Pezhai*. Colombo: Thenral Publication.

Zvelebil, Kamil (1973). *The Smile of Murugan*, BRILL.